

English Classics Series

THE SKETCH BOOK

WITH CHINESE NOTES

英文文學叢書第十種

歐文見聞雜記

漢文註釋

English Classics Series—Number Ten

THE SKETCH BOOK

BY

WASHINGTON IRVING

ANNOTATED BY

KOEI TSUNG TSAO, B.A.

EDITED BY

Z. C. MO, LL.B., Ph.D.

SHANGHAI

CHUNG HWA BOOK COMPANY, LTD.

CONTENTS

	PAGE
The Author's Account of Himself - - - - -	1
The Voyage - - - - -	4
The Wife - - - - -	12
The Broken Heart - - - - -	21
The Widow and her Son - - - - -	28
The Pride of the Village - - - - -	37
A Sunday in London - - - - -	48
Rural Life in England - - - - -	50
English Writers on America - - - - -	58
The Mutability of Literature - - - - -	70
Christmas - - - - -	82
The Stage Coach - - - - -	89
Christmas Eve - - - - -	97
Christmas Day - - - - -	110
The Christmas Dinner - - - - -	125
The Legend of Sleepy Hollow - - - - -	141
Rip Van Winkle - - - - -	181

THE SKETCH BOOK

THE AUTHOR'S ACCOUNT OF HIMSELF

I am of this mind with Homer, that as the snail that crept out of her shell was turned eftsoones into a toad, and thereby was forced to make a stoole to sit on; so the traveller that straggleth from his owne country is in a short time transformed into so monstrous a shape, that he is faine to alter his mansion with his manners, and to live where he can, not where he would.—LVLY'S EUPHUES.

I was always fond of visiting new scenes, and observing strange characters and manners. Even when a mere child I began my travels, and made many tours of discovery into foreign parts and unknown regions of my native city, to the frequent alarm of my parents, and the emolument of the town crier. As I grew into boyhood, I extended the range of my observations. My holiday afternoons were spent in rambles about the surrounding country. I made myself familiar with all its places famous in history or fable. I knew every spot where a murder or robbery had been committed, or a ghost seen. I visited the neighboring villages, and added greatly to my stock of knowledge, by noting their habits and customs and conversing with their sages and great men. I even journeyed one long summer's day to the summit of the most distant hill, whence I stretched my eye over many a mile of *terra incognita*, and was astonished to find how vast a globe I inhabited.

This rambling propensity strengthened with my years. Books of voyages and travels became my passion, and in dévouring their contents, I neglected the regular exercises of the school. How wistfully would I wander about the

pierheads in fine weather, and watch the parting ships, bound to distant climes; with what longing eyes would I gaze after their lessening sails, and waft myself in imagination to the ends of the earth!

Further reading and thinking, though they brought this vague inclination into more reasonable bounds, only served to make it more decided. I visited various parts of my own country; and had I been merely a lover of fine scenery, I should have felt little desire to seek elsewhere its gratification, for on no country had the charms of nature been more prodigally lavished. Her mighty lakes, like oceans of liquid silver; her mountains, with their bright aerial tints; her valleys, teeming with wild fertility; her tremendous cataracts, thundering in their solitudes; her boundless plains, waving with spontaneous verdure; her broad, deep rivers, rolling in solemn silence to the ocean; her trackless forests, where vegetation puts forth all its magnificence; her skies, kindling with the magic of summer clouds and glorious sunshine;—no, never need an American look beyond his own country for the sublime and beautiful of natural scenery.

But Europe held forth the charms of storied and poetical association. There were to be seen the masterpieces of art, the refinements of highly cultivated society, the quaint peculiarities of ancient and local custom. My native country was full of youthful promise; Europe was rich in the accumulated treasures of age. Her very ruins told the history of the times gone by, and every mouldering stone was a chronicle. I longed to wander over the scenes of renowned achievement—to tread, as it were, in the footsteps of antiquity—to loiter about the ruined castle—to meditate on the falling tower—to escape, in

short, from the commonplace realities of the present, and lose myself among the shadowy grandeurs of the past.

I had, beside all this, an earnest desire to see the great men of the earth. We have, it is true, our great men in America: not a city but has an ample share of them. I have mingled among them in my time, and been almost withered by the shade into which they cast me; for there is nothing so baleful to a small man as the shade of a great one, particularly the great man of a city. But I was anxious to see the great men of Europe; for I had read in the works of various philosophers, that all animals degenerated in America, and man among the number. A great man of Europe, thought I, must therefore be as superior to a great man of America, as a peak of the Alps to a highland of the Hudson; and in this idea I was confirmed by observing the comparative importance and swelling magnitude of many English travellers among us, who, I was assured, were very little people in their own country. I will visit this land of wonders, thought I, and see the gigantic race from which I am degenerated.

It has been either my good or evil lot to have my roving passion gratified. I have wandered through different countries and witnessed many of the shifting scenes of life. I cannot say that I have studied them with the eye of a philosopher, but rather with the sauntering gaze with which humble lovers of the picturesque stroll from the window of one print-shop to another; caught sometimes by the delineations of beauty, sometimes by the distortions of caricature, and sometimes by the loveliness of landscape. As it is the fashion for modern tourists to travel pencil in hand, and bring home their portfolios filled with sketches, I am disposed to get up a few for the entertainment of my

friends. When, however, I look over the hints and memorandums I have taken down for the purpose, my heart almost fails me, at finding how my idle humor has led me aside from the great objects studied by every regular traveller who would make a book. I fear I shall give equal disappointment with an unlucky landscape-painter, who had travelled on the Continent, but following the bent of his vagrant inclination, had sketched in nooks, and corners, and by-places. His sketch book was accordingly crowded with cottages, and landscapes, and obscure ruins; but he had neglected to paint St. Peter's or the Coliseum, the cascade of Terni, or the bay of Naples, and had not a single glacier or volcano in his whole collection.

THE VOYAGE

Ships, ships, I will descree you

Amidst the main,

I will come and try you,

What you are protecting,

And projecting,

What's your end and aim.

One goes abroad for merchandise and trading,

Another stays to keep his country from invading,

A third is coming home with rich and wealthy lading.

Hallo! my fancie, whither wilt thou go?

OLD POEM.

To an American visiting Europe, the long voyage he has to make is an excellent preparative. The temporary absence of worldly scenes and employments produces a state of mind peculiarly fitted to receive new and vivid impressions. The vast space of waters that separates the hemispheres is like a blank page in existence. There is no gradual transition by which, as in Europe, the features

and population of one country blend almost imperceptibly with those of another. From the moment you lose sight of the land you have left, all is vacancy, until you step on the opposite shore, and are launched at once into the bustle and novelties of another world.

In travelling by land there is a continuity of scene, and a connected succession of persons and incidents, that carry on the story of life, and lessen the effect of absence and separation. We drag, it is true, "a lengthening chain" at each remove of our pilgrimage; but the chain is unbroken; we can trace it back link by link; and we feel that the last still grapples us to home. But a wide sea voyage severs us at once. It makes us conscious of being cast loose from the secure anchorage of settled life, and sent adrift upon a doubtful world. It interposes a gulf, not merely imaginary, but real, between us and our homes—a gulf, subject to tempest, and fear, and uncertainty, rendering distance palpable, and return precarious.

Such, at least, was the case with myself. As I saw the last blue line of my native land fade away like a cloud in the horizon, it seemed as if I had closed one volume of the world and its concerns, and had time for meditation, before I opened another. That land, too, now vanishing from my view, which contained all most dear to me in life; what vicissitudes might occur in it—what changes might take place in me, before I should visit it again! Who can tell, when he sets forth to wander, whither he may be driven by the uncertain currents of existence; or when he may return; or whether it may ever be his lot to revisit the scenes of his childhood?

I said, that at sea all is vacancy; I should correct the expression. To one given to day-dreaming, and fond of

losing himself in reveries, a sea voyage is full of subjects for meditation; but then they are the wonders of the deep and of the air, and rather tend to abstract the mind from worldly themes. I delighted to loll over the quarter-railing or climb to the main-top, of a calm day, and muse for hours together on the tranquil bosom of a summer's sea; to gaze upon the piles of golden clouds just peering above the horizon, fancy them some fairy realms, and people them with a creation of my own;—to watch the gentle undulating billows rolling their silver volumes, as if to die away on those happy shores.

There was a delicious sensation of mingled security and awe with which I looked down, from my giddy height, on the monsters of the deep at their uncouth gambols: shoals of porpoises tumbling about the bow of the ship; the grampus, slowly heaving his huge form above the surface; or the ravenous shark, darting, like a spectre, through the blue waters. My imagination would conjure up all that I had heard or read of the watery world beneath me; of the finny herds that roam its fathomless valleys; of the shapeless monsters that lurk among the very foundations of the earth; and of those wild phantasms that swell the tales of fishermen and sailors.

Sometimes a distant sail, gliding along the edge of the ocean, would be another theme of idle speculation. How interesting this fragment of a world, hastening to rejoin the great mass of existence! What a glorious monument of human invention; which has in a manner triumphed over wind and wave; has brought the ends of the world into communion; has established an interchange of blessings, pouring into the sterile regions of the north all the luxuries of the south; has diffused the light of

knowledge, and the charities of cultivated life; and has thus bound together those scattered portions of the human race, between which nature seemed to have thrown an insurmountable barrier.

We one day descried some shapeless object drifting at a distance. At sea, everything that breaks the monotony of the surrounding expanse attracts attention. It proved to be the mast of a ship that must have been completely wrecked; for there were the remains of handkerchiefs, by which some of the crew had fastened themselves to this spar, to prevent their being washed off by the waves. There was no trace by which the name of the ship could be ascertained. The wreck had evidently drifted about for many months; clusters of shell-fish had fastened about it, and long sea-weeds flaunted at its sides. But where, thought I, is the crew? Their struggle has long been over—they have gone down amidst the roar of the tempest—their bones lie whitening among the caverns of the deep. Silence, oblivion, like the waves, have closed over them, and no one can tell the story of their end. What sighs have been wafted after that ship! what prayers offered up at the deserted fireside of home! How often has the mistress, the wife, the mother, pored over the daily news, to catch some casual intelligence of this rover of the deep! How has expectation darkened into anxiety—anxiety into dread—and dread into despair! Alas! not one memento may ever return for love to cherish. All that may ever be known, is that she sailed from her port, “and was never heard of more!”

The sight of this wreck, as usual, gave rise to many dismal anecdotes. This was particularly the case in the evening, when the weather, which had hitherto been fair,

began to look wild and threatening, and gave indications of one of those sudden storms that will sometimes break in upon the serenity of a summer voyage. As we sat round the dull light of a lamp, in the cabin, that made the gloom more ghastly, every one had his tale of shipwreck and disaster. I was particularly struck with a short one related by the captain:—

“As I was once sailing,” said he, “in a fine, stout ship, across the banks of Newfoundland, one of those heavy fogs that prevail in those parts rendered it impossible for us to see far ahead, even in the daytime; but at night the weather was so thick that we could not distinguish any object at twice the length of the ship. I kept lights at the mast-head, and a constant watch forward to look out for fishing smacks, which are accustomed to anchor on the banks. The wind was blowing a smacking breeze, and we were going at a great rate through the water. Suddenly the watch gave the alarm of ‘a sail ahead!’—it was scarcely uttered before we were upon her. She was a small schooner, at anchor, with her broadside toward us. The crew were all asleep, and had neglected to hoist a light. We struck her just amidships. The force, the size, and weight of our vessel, bore her down below the waves; we passed over her and were hurried on our course. As the crashing wreck was sinking beneath us, I had a glimpse of two or three half-naked wretches, rushing from her cabin; they just started from their beds to be swallowed shrieking by the waves. I heard their drowning cry mingling with the wind. The blast that bore it to our ears, swept us out of all further hearing. I shall never forget that cry! It was some time before we could put the ship about, she was under such headway. We returned

as nearly as we could guess, to the place where the smack had anchored. We cruised about for several hours in the dense fog. We fired signal-guns, and listened if we might hear the halloo of any survivors; but all was silent—we never saw or heard anything of them more."

I confess these stories, for a time, put an end to all my fine fancies. The storm increased with the night. The sea was lashed into tremendous confusion. There was a fearful, sullen sound of rushing waves and broken surges. Deep called unto deep. At times the black volume of clouds overhead seemed rent asunder by flashes of lightning which quivered along the foaming billows, and made the succeeding darkness doubly terrible. The thunders bellowed over the wild waste of waters, and were echoed and prolonged by the mountain waves. As I saw the ship staggering and plunging among these roaring caverns, it seemed miraculous that she regained her balance, or preserved her buoyancy. Her yards would dip into the water; her bow was almost buried beneath the waves. Sometimes an impending surge appeared ready to overwhelm her, and nothing but a dexterous movement of the helm preserved her from the shock.

When I retired to my cabin, the awful scene still followed me. The whistling of the wind through the rigging sounded like funereal wailings. The creaking of the masts; the straining and groaning of bulkheads, as the ship labored in the weltering sea, were frightful. As I heard the waves rushing along the sides of the ship, and roaring in my very ear, it seemed as if Death were raging round this floating prison, seeking for his prey; the mere starting of a nail, the yawning of a seam, might give him entrance.

2500
251
A fine day, however, with a tranquil sea and favoring breeze, soon put all these dismal reflections to flight. It is impossible to resist the gladdening influence of fine weather and fair wind at sea. When the ship is decked out in all her canvas, every sail swelled, and careering gayly over the curling waves, how lofty, how gallant, she appears—how she seems to lord it over the deep!

I might fill a volume with the reveries of a sea voyage; for with me it is almost a continual reverie—but it is time to get to shore.

It was a fine sunny morning when the thrilling cry of “land!” was given from the mast-head. None but those who have experienced it can form an idea of the delicious throng of sensations which rush into an American's bosom, when he first comes in sight of Europe. There is a volume of associations with the very name. It is the land of promise, teeming with everything of which his childhood has heard, or on which his studious years have pondered.

From that time, until the moment of arrival, it was all feverish excitement. The ships of war, that prowled like guardian giants along the coast; the headlands of Ireland, stretching out into the channel; the Welsh mountains towering into the clouds;—all were objects in intense interest. As we sailed up the Mersey, I reconnoitred the shores with a telescope. My eye dwelt with delight on neat cottages, with their trim shrubberies and green grass-plots. I saw the mouldering ruin of an abbey overrun with ivy, and the taper spire of a village church rising from the brow of a neighboring hill;—all were characteristic of England.

The tide and wind were so favorable, that the ship was enabled to come at once to the pier. It was thronged

with people; some idle lookers-on; others, eager expectants of friends or relatives. I could distinguish the merchant to whom the ship was consigned. I knew him by his calculating brow and restless air. His hands were thrust into his pockets; he was whistling thoughtfully, and walking to and fro, a small space having been accorded him by the crowd, in deference to his temporary importance. There were repeated cheerings and salutations interchanged between the shore and the ship, as friends happened to recognize each other. I particularly noticed one young woman of humble dress, but interesting demeanor. She was leaning forward from among the crowd; her eye hurried over the ship as it neared the shore, to catch some wished-for countenance. She seemed disappointed and agitated; when I heard a faint voice call her name.—It was from a poor sailor who had been ill all the voyage, and had excited the sympathy of every one on board. When the weather was fine, his messmates had spread a mattress for him on deck in the shade, but of late his illness had so increased that he had taken to his hammock, and only breathed a wish that he might see his wife before he died. He had been helped on deck as we came up the river, and was now leaning against the shrouds, with a countenance so wasted, so pale, so ghastly, that it was no wonder even the eye of affection did not recognize him. But at the sound of her voice, her eyes darted on his features: it read, at once, a whole volume of sorrow; she clasped her hands, uttered a faint shriek, and stood wringing them in silent agony.

All now was hurry and bustle. The meetings of acquaintances—the greetings of friends—the consultations of men of business. I alone was solitary and idle. I had

no friend to meet, no cheering to receive. I stepped upon the land of my forefathers—but felt that I was a stranger in the land.

THE WIFE

The treasures of the deep are not so precious
As are the concealed comforts of a man
Lock'd up in woman's love. I scent the air
Of blessings, when I come but near the house,
What a delicious breath marriage sends forth—
The violet bed's not sweeter!

MIDDLETON.

I have often had occasion to remark the fortitude with which women sustain the most overwhelming reverses of fortune. Those disasters which break down the spirit of a man, and prostrate him in the dust, seem to call forth all the energies of the softer sex, and give such intrepidity and elevation to their character, that at times it approaches to sublimity. Nothing can be more touching, than to behold a soft and tender female, who had been all weakness and dependence, and alive to every trivial roughness, while treading the prosperous paths of life, suddenly rising in mental force to be the comforter and support of her husband under misfortune, and abiding with unshrinking firmness the bitterest blasts of adversity.

As the vine, which has long twined its graceful foliage about the oak, and been lifted by it into sunshine, will, when the hardy plant is rifted by the thunderbolt, cling round it with its caressing tendrils, and bind up its shattered boughs, so is it beautifully ordered by Providence, that woman, who is the mere dependent and ornament of man in his happier hours, should be his stay and solace

when smitten with sudden calamity; winding herself into the rugged recesses of his nature, tenderly supporting the drooping head, and binding up the broken heart.

I was once congratulating a friend, who had around him a blooming family, knit together in the strongest affection. "I can wish you no better lot," said he, with enthusiasm, "than to have a wife and children. If you are prosperous, there they are to share your prosperity; if otherwise, there they are to comfort you." And, indeed, I have observed that a married man falling into misfortune, is more apt to retrieve his situation in the world than a single one; partly, because he is more stimulated to exertion by the necessities of the helpless and beloved beings who depend upon him for subsistence, but chiefly because his spirits are soothed and relieved by domestic endearments, and his self-respect kept alive by finding that, though all abroad is darkness and humiliation, yet there is still a little world of love at home, of which he is the monarch. Whereas, a single man is apt to run to waste and self-neglect, to fancy himself lonely and abandoned, and his heart to fall to ruin, like some deserted mansion, for want of an inhabitant.

These observations call to mind a little domestic story, of which I was once a witness. My intimate friend, Leslie, had married a beautiful and accomplished girl, who had been brought up in the midst of fashionable life. She had, it is true, no fortune, but that of my friend was ample; and he delighted in the anticipation of indulging her in every elegant pursuit, and administering to those delicate tastes and fancies that spread a kind of witchery about the sex. "Her life," said he, "shall be like a fairy tale."

The very difference in their characters produced a harmonious combination; he was of a romantic, and somewhat serious cast; she was all life and gladness. I have often noticed the mute rapture with which he would gaze upon her in company, of which her sprightly powers made her the delight; and how, in the midst of applause, her eye would still turn to him, as if there alone she sought favor and acceptance. When leaning on his arm, her slender form contrasted finely with his tall, manly person. The fond, confiding air with which she looked up to him seemed to call forth a flush of triumphant pride and cherishing tenderness, as if he doted on his lovely burden for its very helplessness. Never did a couple set forward on the flowery path of early and well-suited marriage with a fairer prospect of felicity.

It was the misfortune of my friend, however, to have embarked his property in large speculations; and he had not been married many months, when, by a succession of sudden disasters, it was swept from him, and he found himself reduced almost to penury. For a time he kept his situation to himself, and went about with a haggard countenance and a breaking heart. His life was but a protracted agony; and what rendered it more insupportable was the necessity of keeping up a smile in the presence of his wife; for he could not bring himself to overwhelm her with the news. She saw, however, with the quick eyes of affection, that all was not well with him. She marked his altered looks and stifled sighs, and was not to be deceived by his sickly and vapid attempts at cheerfulness. She tasked all her sprightly powers and tender blandishments to win him back to happiness; but she only drove the arrow deeper into his soul. The more he saw cause to